

Cuestionando Mitos Comunes Acerca del Bilingüismo: La Importancia de Aprender Español e Inglés Para los Estudiantes Latinos

Norma Monsivais Diers

Escucha este artículo [aquí](#)

Estimados padres, madres y tutores de familia,

Mi nombre es Norma Monsivais Diers. Soy estudiante de doctorado en el programa de Leer y Escribir, Lenguaje y Cultura en la Universidad de Illinois Chicago (UIC). Fuí estudiante y maestra en los programas de educación bilingüe en las escuelas públicas de Chicago y de Cicero. He sido mentor y he dado clases en la universidad a futuros maestros(as) que van a obtener la certificación bilingüe o de inglés como segundo idioma. Como parte de mi tesis doctoral estoy haciendo una investigación dirigida a padres, madres o tutores Latinos(as) acerca de los programas bilingües que existen hoy en día.

El propósito del artículo es compartir información acerca de algunos de los estudios pedagógicos que se han hecho acerca del bilingüismo, que raramente llegan a los oídos de ustedes: padres, madres o tutores de estudiantes bilingües. Este escrito resalta los múltiples beneficios del bilingüismo y trata de aclarar dudas y mitos acerca del bilingüismo.

Los beneficios del bilingüismo

Los estudios pedagógicos describen varios beneficios de ser bilingüe:



Fig. 1

Capacidad para Aprender

- Flexibilidad mental
 - Mejora la habilidad para la toma de decisiones
 - Aumenta aptitudes para resolver problemas o superar obstáculos
- (Adi-Japha, Berberich-Artzi, y Libnawi, 2010; Bialystok y Craik, 2010).

Norma Monsivais Diers es candidata de doctorado en el programa de Leer y Escribir, Lenguaje y Cultura en la Universidad de Illinois Chicago. Su investigación examina como la política lingüística de enseñanza en la escuela impacta a las familias Latinas, a los estudiantes bilingües y a la política lingüística familiar en casa.

Norma Monsivais Diers is a doctoral candidate in Literacy, Language, and Culture at the University of Illinois Chicago (UIC). Her research examines how language education policy at school impacts Latinx families, emergent bilingual students, and the family language policy at home.

Académico

- Mayor rendimiento académico
- Facilita la adquisición de más idiomas
- Acceso a el Sello de Biliteracidad¹ (Bialystok y Feng, 2009; Lindholm-Leary y Block, 2010).



Fig. 2

¹ El Sello de Biliteracidad es un reconocimiento otorgado por el distrito a graduados de preparatoria que demuestren alta capacidad en inglés y otro idioma. La biliteracidad es la habilidad de hablar, escuchar, leer y escribir en dos idiomas a nivel académico.



Fig. 3

Económico

- Ventaja competitiva en la economía global
- Mayor oportunidades de empleo (Hernando-Lloréns y Blair, 2017; Saiz y Zoido, 2005).

Capacidad Sociocultural

- Apreciación lingüística
- Crea una conciencia y comprensión de otras culturas (Dworin, 2011; Merisuo-Storm, 2007).



Fig. 4



Fig. 5

Lazos Sólidos a la Familia y a la Herencia Cultural

- Apoya las conexiones con la familia y la comunidad
- Acceso a la sabiduría de sus culturas patrimoniales
- Fortalece el orgullo de sus raíces y confianza en sí mismo (Block, 2011; Block 2012).

Para nuestras familias latinas todos los beneficios del bilingüismo son esenciales para un futuro prometedor. No obstante, el beneficio que está más cercano a nuestro corazón es el de establecer un lazo sólido con la familia y de retener nuestra herencia cultural. Parte de mi trabajo es entrevistar a padres, madres o tutores y cuando les pregunto acerca de cómo se sentirían si sus hijos llegaran a perder el español, por lo general hay una pausa seguida por un suspiro. Sus respuestas reflejan un dolor inmenso de sólo pensar que eso sea una posibilidad. Un sentimiento de fracaso y de frustración. Sin embargo, este mismo sentimiento evocaba una resistencia. De los entrevistados, participaron más mamás y ellas comunicaron que iban a hacer todo lo posible para que el español no desaparezca de sus familias. Todos los padres entrevistados saben y entienden la importancia de que sus hijos hablen y dominen también el inglés. La mayoría de las familias latinas que entrevisté desean el bilingüismo en la vida de sus hijos.

Aun conociendo los beneficios del bilingüismo en ocasiones nos dejamos llevar por rumores o mitos. En mis casi veinte años como maestra bilingüe, mentor de maestros y ahora como investigadora educativa he aclarado los mitos acerca del bilingüismo a padres, madres y futuros maestros bilingües. Aunque existen varios mitos acerca del bilingüismo, en el artículo mencionaré algunos de los más comunes que he escuchado a lo largo de mi carrera educativa.

Cuestionando Mitos Comunes Acerca del Bilingüismo

Mito: Aprender dos idiomas va a agobiar y a confundir a mis hijos o los va a retrasar en su adquisición del inglés.



Fig. 6

¡Esto es todo lo contrario! Los estudiantes que crecen en un ambiente en donde se hablan dos idiomas, aprenden los sonidos y las palabras en ambos idiomas. Sus mentes tienen flexibilidad mental (primer beneficio bilingüe). Esto mejora sus habilidades de decidir y reconocer qué idioma (inglés o español) deben usar dependiendo del lenguaje de la persona con la que están hablando (Kuhl, 2004 en Espinosa, 2008) (primer beneficio bilingüe), ahora piense ¿qué idioma usaría su hijo(a) cuando hablen con sus abuelos que solo hablan español?, ¿qué idioma usarían con sus primos o amigos que son bilingües?

Es típico que los estudiantes bilingües mezclen los dos idiomas que están aprendiendo en una oración y, en una palabra. Sucede con todos los idiomas, no es que su hijo(a) este confundido(a), tampoco es mala gramática, flojera o incorrecto, ni va a retrasar el aprendizaje del inglés. Los niños simplemente están usando todos los recursos lingüísticos que tienen disponibles para entender, aprender y comunicarse. A este proceso se le conoce como Translingüismo o Translenguaje (Ada, Campoy y Baker, 2017; García, 2009).

De hecho, la mezcla de los idiomas es un talento ingenioso y demuestra alta capacidad mental y de astucia lingüística (Potowski, 2010) (primer beneficio bilingüe). Un niño bilingüe, al no saber una palabra o sonido en un idioma usa la palabra o sonido del otro idioma. Por ejemplo, un día que iba de salida con mi sobrina, que en ese tiempo tenía tres años, y me preguntó si había visto su “shoepato.” Creativamente combinó dos palabras, una en inglés (shoes) la otra en español (zapato), para formar una sola palabra y poder comunicarme lo que quería. Mi sobrina buscó una forma de superar este obstáculo (primer beneficio bilingüe). Piense en una ocasión en la que su hijo(a) haya mezclado ingeniosamente el inglés y español. ¿Qué trataba de comunicarle? ¿Cómo supero ese obstáculo? Los lingüistas, son los que estudian los idiomas y han estudiado este tipo de fenómenos, de acuerdo con sus teorías de gramática, la combinación de sílabas o palabras que usan los niños bilingües concuerda y fluye y es científicamente válida. Con el tiempo y a medida que van aprendiendo los idiomas, ellos empiezan a notar la estructura y forma de cada idioma (Ada et al., 2017).

Recientemente nuevos estudios pedagógicos de neurocientíficos (Kuhl, 2004 en Espinosa, 2008), quienes estudian el sistema nervioso y de los psicolingüísticos, quienes estudian los aspectos mentales del lenguaje y del habla, reafirman la inmensa capacidad de aprender dos idiomas desde la infancia (beneficio académico). Sin embargo, es esencial que se apoyen los dos idiomas, ya sea hablando, escuchando, leyendo y escribiendo (Espinosa, 2008).

Mito: Si los estudiantes no empiezan a aprender los dos idiomas desde la infancia, nunca van a dominar el segundo idioma



Fig. 7

El mito refleja algunas de las opiniones que tenemos acerca de la edad óptima para aprender un segundo idioma sin tener acento. Según los académicos existe un periodo óptimo para que los estudiantes pequeños adquieran otro idioma, y su pronunciación exacta. Pero los académicos aún no se han puesto de acuerdo, si el periodo óptimo es antes de los 6 ó 10 años (Ada et al., 2017; Renaissance, 2021). Debido a esta creencia de la edad óptima, creemos

que los estudiantes pequeños tienen menos dificultades para desarrollar su bilingüismo, pero la respuesta es mixta. Si es cierto que los estudiantes pequeños adquieren un idioma rápido y la pronunciación exacta, para ellos es como cuando aprenden a correr y a saltar o por el hecho de relacionarse con las personas (Ada et al., 2017; Espinosa, 2008; Renaissance, 2021). Ellos aprenden un idioma sólo para poder comunicarse, no toman en cuenta el vocabulario o hablarlo correctamente. A esta edad los estudiantes producen el lenguaje naturalmente, “no es un proceso de aprendizaje sino de adquisición” (Ada et al., 2017, p.40). No obstante, el proceso de aprendizaje tiende a ser lento en comparación, con un estudiante mayor o adulto, quienes suelen aprender un segundo idioma mejor que los estudiantes pequeños. Si nos referimos a el tiempo como una medición de eficiencia, los estudiantes jóvenes y adultos tienden a aprender un segundo idioma mejor con más rapidez que los estudiantes pequeños (Ada et al., 2017).

La velocidad de aprender variará y dependerá del tiempo, la práctica, la facilidad, la actitud, la motivación, el primer idioma ya establecido y la persistencia que le dediquen al segundo idioma (Ada et al., 2017). Usualmente, en el estudiante mayor o adulto se le notará la entonación (acento) del primer idioma, cuando habla el segundo. Es mejor enfocarnos en la capacidad del dominio del nuevo idioma, que en el acento. En si, todos tenemos cierto acento, debido a la entonación de nuestras voces o a la región en donde crecimos o vivimos. Lo que importa es que los estudiantes bilingües se puedan comunicar con cualquier audiencia y sobre cualquier tema. Por ejemplo, el famoso periodista y autor, Jorge Ramos, aunque se le escuche la entonación del español, no hay duda de que tiene el dominio del idioma inglés en su profesión (beneficio económico) (Ada et al., 2017; Renaissance, 2021).

Mito: La mejor manera de apoyar la literacidad del inglés es sumergir a los estudiantes a la enseñanza sólo en inglés.

Comúnmente se cree que entre más escuchen y hablen inglés, los estudiantes bilingües lo aprenderán más rápidamente. Quizás esto sí ayude a adultos o estudiantes mayores que ya tienen su primera lengua bien establecida. También es cierto que para aprender y tener fluidez en un idioma hay que practicar tal idioma. Algunos maestros(as) piensan que es necesario enseñar sólo inglés a los estudiantes, por miedo a que se retrasen o impacte su habilidad de literacidad² (Espinosa, 2008). ¿Le ha pedido o aconsejado un maestro(a) de su hijo(a) que debería leer, o hablar más en inglés en casa?

Sin embargo, estudios pedagógicos contradicen estas creencias. La evidencia sugiere que, si los estudiantes pierden la habilidad de comunicarse en su primer idioma, y empiezan a preferir el inglés van a tener problemas comunicándose con su familia y experimentarán bajos logros académicos en inglés (Block 2011; Block 2012; Hakuta en Espinosa, 2008). Los maestros(as) deben reconocer todas las habilidades que traen al salón de clase los estudiantes. Por eso es esencial evaluar a los estudiantes bilingües, en los dos idiomas, y no nada más en el inglés. Sí solo evalúan sus habilidades en inglés, solamente están reconociendo parte de la capacidad del estudiante (Mahoney, 2017). Por ejemplo, cuando evaluaba a mis estudiantes en la lectura, lo hacía en inglés y español. Sí solo me hubiera enfocado, en evaluar el inglés, no me hubiera dado cuenta de sus habilidades en el español, y no podría haber usado estas habilidades para hacer conexiones a la lectura en inglés.

Es mejor apoyar la literacidad cuando se combinan las oportunidades ya sea al hablar, escuchar, leer y escribir en los dos idiomas tanto en el salón como en la casa (Espinosa, 2008; Mahoney, 2017). Además, algunos estudios sugieren que dar apoyo a la lengua materna, ayudará al estudiante a adquirir el inglés y desarrollar su bilingüismo. Esto incluye a estudiantes diagnosticados con discapacidades de habla o aprendizaje (Mahoney, 2017; Martínez-Álvarez, 2019). Así que siga hablándole, leyéndole, y cantándole a su hijo(a) en español (Espinosa, 2008).

² Literacidad es la habilidad de hablar, escuchar, leer y escribir a nivel académico.

Espero que el artículo le haya informado y aclarado dudas que tenía acerca del bilingüismo. Deseo que se sienta seguro(a) y confiado(a), primordialmente para que pueda advocar por los derechos lingüísticos de su hijo(a). Como académica, es esencial que comparta los estudios pedagógicos que benefician a su hijo(a). Es parte de nuestra responsabilidad y debería ser una prioridad para todos los educadores académicos asegurarnos que los hallazgos de estos estudios lleguen a sus oídos y a nuestra comunidad Latina (Domínguez-Fret, 2021).

Recursos de Internet Relacionados

Beneficios del Bilingüismo	Mitos del Bilingüismo
<p><i>Documentos</i> Las Ventajas de ser bilingüe</p> <p><i>Página de perfil</i> 10 Ventajas de ser bilingüe</p> <p><i>Video y documento</i> Los beneficios de un cerebro bilingüe</p>	<p><i>Posteo de blog</i> Mitos sobre el bilingüismo: Bilingüe en casa</p> <p>Mitos sobre el bilingüismo: Enseñanza bilingüe</p> <p><i>Página de perfil:</i> 7 mitos y realidades sobre el aprendizaje del idioma en niños bilingües</p>

Pase la Voz

- Comparta este artículo con otros padres, madres o tutores de estudiantes bilingües.
- Platíquelo a un amigo(a), vecino(a) o pariente algo que no sabía o le pareció interesante sobre el bilingüismo.
- Platique con su hijo(a) acerca de los temas discutidos en el artículo.
- Observe a su hijo(a) usando el bilingüismo.

Créditos de Imágenes

Figura 1 "Human brain on white background" por _DJ_ CC BY 2.0"

Figura 2 "Books HD " por Abee5 CC BY 2.0"

Figura 3 "Gisel Ruiz of Walmart Selected as LATINA Executive of the Year 2010" por Walmart Corporate CC BY 2.0"

Figura 4 Por Monisha.pushparaj CC BY 2.0

Figura 5 Adaptado del Directorio del Distrito Escolar Unificado de los Ángeles

Figura 6 Por Openclipart CC BY 2.0

Figura 7 "Unbalanced Scales" por Atón CC BY 2.0

Referencias

- Ada, A. F., Campoy, F.I. y Baker, C. (2017). *Guía para padres y maestros de niños bilingües* (2a ed.). Multilingual Matters.
- Adi-Japha, E., Berberich-Artzi, J., & Libnawi, A. (2010). Cognitive flexibility in drawings of bilingual children. *Child Development, 81*, 1356–1366.
- Bialystok, E., & Craik, F. I. M. (2010). Cognitive and linguistic processing in the bilingual mind. *Current Directions in Psychological Science, 19*, 19–23.
- Bialystok, E., & Feng, X. (2009). Language proficiency and executive control in proactive interference: Evidence from monolingual and bilingual children and adults. *Brain and Language, 109*, 93–100.
- Block, N. (2011). The Impact of two-way dual-immersion programs on initially English-dominant Latino students' attitudes. *Bilingual Research Journal, 34*(2), 125-141. <http://doi.org/10.1080/15235882.2011.598059>
- Block, N. C. (2012). Perceived impact of two-way dual immersion programs on Latinx students' relationships in their families and communities. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism, 15*(2), 235-257. <http://dx.doi.org/10.1080/13670050.2011.620079>
- Dominguez-Fret, N. (2021). Making research accessible to communities outside of academia: Dual language education, critical language pedagogy and translanguaging. *Literacies Across the Lifespan, 1*(1), 3-12.
- Dworin, J. (2011). Listening to graduates of a K-12 bilingual program: Language ideologies and literacy practices of former bilingual students. *Gist Education and Learning Research Journal, 5*, 104-126.
- Espinosa, L.M. (2008). *Challenging common myths about young English language learners*. Foundation for Child Development. <https://www.fcd-us.org/assets/2016/04/MythsOfTeachingELLsEspinosa.pdf>
- García, O. (2009). *Bilingual education in the 21st century. A global perspective*. Wiley-Blackwell.
- Hernando-Lloréns, B. & Blair, A. (2017) Mexican transnational parents: What they have to say about inclusive education and their children's educational needs. *Bilingual Research Journal, 40*(4), 392-405. <https://doi.org/10.1080/15235882.2017.1383950>
- Lindholm-Leary, K., & Block, N. (2010). Achievement in predominantly low SES/Hispanic dual language schools. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism, 13*(1), 43-60. <https://doi.org/10.1080/13670050902777546>
- Los Angeles, Unified School District. (2019). Multilingual and Multicultural Education Department (MMED). *Los Angeles, Unified School District. Dual Education Programs*. Retrieved November 2021, from <https://achieve.lausd.net/cms/lib/CA01000043/Centricity/domain/295/dual%20language/2019%20Dual%20Language%20Education%20Programs%20Directory.pdf>
- Mahoney, K. (2017). *The assessment of emergent bilinguals. Supporting English language learners*. Multilingual Matters.
- Martínez-Álvarez, P. (2019). Dis/ability labels and emergent bilingual children: current research and new possibilities to grow as bilingual and biliterate learners. *Race Ethnicity and Education, 22*(2), 174-193.
- Merisuo-Storm, T. (2009). Content and language integrated learning (CLIL): Providing children with good first and foreign language skills. *Journal of Education Research, 3*, 69–85.
- Potowski, K. (2010). Language diversity in the USA: Dispelling common myths and appreciating advantages. In K. Potowski (Ed.), *Language Diversity in the United States* (pp. 1-24). Cambridge University Press.
- Renaissance. (2021). *6 Myths about emergent bilinguals*. Retrieved December 1, 2021, from <https://www.renaissance.com/2020/09/25/blog-6-myths-about-emergent-bilinguals/>
- Saiz, A., & Zoido, E. (2005). Listening to what the world says: Bilingualism and earnings in the United States. *The Review of Economics and Statistics, 87*, 523–538.